

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс устного перевода с английского языка на русский ФТД.Б.2

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Шелестова О.В.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9022153119

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Шелестова О.В. Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ , Olga.Shelestova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка и перевод с листа с

иностранного языка. Для этого необходимо научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор; переводить различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.Б.2 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

Дисциплина "Практический курс устного перевода с английского языка на русский" входит в блок вариативной части профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки Бакалавр "Иностранный язык и второй иностранный язык". Дисциплина изучается на третьем курсе в пятом и шестом семестрах с целью формирования у студентов основ практической переводческой компетенции, формирования навыков устного перевода текстов различного характера на русский язык, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

права и обязанности устного переводчика; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в английском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций).

2. должен уметь:

без труда воспринимать иностранную речь (с акцентом/ без акцента); воспринимать и запоминать объемные высказывания; осуществлять адекватный последовательный перевод материалов научно-практических и общеполитических конференций; профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

3. должен владеть:

широким словарным запасом в пределах указанных тем; навыками предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

постоянно повышать свою эрудицию и профессиональный уровень; развивать оперативную и долговременную память; быстро переключаться с родного языка на английский язык и обратно при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, пресс-конференций, личных и деловых бесед; достойно выходить из затруднительных ситуаций при переводе; быстро (без значительных пауз) и адекватно переводить с листа как с английского, так и с русского языка.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Стратегии и единицы						

перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика.

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Лексические приемы перевода.	5	10-18	0	10	0	
3.	Тема 3. Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Грамматические приемы перевода.	6	1-10	0	10	0	
4.	Тема 4. Научно-технический прогресс. Информационные технологии. Стилистические приемы перевода.	6	11-18	0	8	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Стратегии и единицы перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Кодекс профессиональной этики переводчика.

Тема 2. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Лексические приемы перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Приемы перевода фразеологизмов. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Синтаксическое развертывание / компрессия.

Тема 3. Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Грамматические приемы перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Морфологические преобразования. Синтаксические преобразования. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице. История города, достопримечательности. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Тема 4. Научно-технический прогресс. Информационные технологии. Стилистические приемы перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы перевода иронии. Использование электронных словарей и переводчиков. Современные информационные технологии.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика.	5	1-9	подбор в печатных изданиях или Internet материалов об использовании информационных технологий	4	презентация, доклад
				работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями	4	письменное задание, устный опрос
2.	Тема 2. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Лексические приемы перевода.	5	10-18	мнемотехнические упражнения по заготовленным карточкам	2	устный опрос
				подготовка ролевой игры	4	ролевая игра
				составление глоссария по теме	4	письменное задание, устный опрос
3.	Тема 3. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Грамматические приемы перевода.	6	1-10	мнемотехнические упражнения по заготовленным карточкам	2	устный опрос
				подготовка к ролевой игре	4	ролевая игра
				составление глоссария по теме	4	письменное задание, устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Научно-технический прогресс. Информационные технологии. Стилистические приемы перевода.	6	11-18	подбор в печатных изданиях или Internet материалов об использовании информационных технологий	4	презентация, доклад
				составление списка англо-русских соответствий ключевых фраз: Вариант 1 на русском языке, Вариант 2 на английском языке	4	письменное задание, устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения устному переводу: дискуссии, ролевые и деловые игры; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, тестирование, письменные работы, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Стратегии и единицы перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика.

письменное задание, устный опрос, примерные вопросы:

Специфика устного перевода Перевод с листа

презентация, доклад, примерные вопросы:

Моральный кодекс переводчика. Этика поведения устного переводчика.

Тема 2. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Лексические приемы перевода.

письменное задание, устный опрос, примерные вопросы:

Переводческая транскрипция. Приемы перевода фразеологизмов.

ролевая игра, примерные вопросы:

Интервью. Речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Деловые переговоры.

устный опрос, примерные вопросы:

Калькирование. Лексико-семантические модификации.

Тема 3. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Грамматические приемы перевода.

письменное задание, устный опрос , примерные вопросы:

Синтаксические преобразования.

ролевая игра , примерные вопросы:

Встреча иностранной делегации. Экскурсия по городу.

устный опрос , примерные вопросы:

Морфологические преобразования.

Тема 4. Научно-технический прогресс. Информационные технологии. Стилистические приемы перевода.

письменное задание, устный опрос , примерные вопросы:

Приемы перевода метафорических единиц. Приемы передачи иронии в переводе.

презентация, доклад , примерные вопросы:

Виды и применение современных информационных технологий.

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Зачет по дисциплине проводится по окончании 6 семестра и включает следующие виды заданий:

опрос словарного минимума (переводческие соответствия), изученного в течение двух семестров

перевод с листа коротких информационных сообщений (с английского на русский язык)

двусторонний перевод незнакомого интервью по темам, обозначенным в программе

7.1. Основная литература:

1. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454058>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859>
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/409896>
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454812>
3. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454822>

4. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454828>

7.3. Интернет-ресурсы:

пользовательский онлайн словарь - multitran.ru
британский национальный корпус языка - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
онлайн словарь - <http://dictionary.cambridge.org/>
онлайн словарь и тезаурус - merriam-webster.ru
ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/>
словарь словосочетаний - ozdic.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс устного перевода с английского языка на русский" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

классная доска, CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Шелестова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.